

濟公活佛慈悲囑語

Holy Teacher Ji-Gong Living Buddha's merciful oracles:

西元二〇〇二年十一月九日

民國九十一年歲次壬午十月初五日

臺中道場 大屯區 菩提禪院

社會界國語兩天率性進修班

November 9, 2002

Pu-Ti Chan-Yuan, Taichung, Fa-Yi Chong-De

為什麼不多留大仙（鍾離權大仙）一會兒？老師給你們暗示，為什麼你們還是呆呆的？為師的呆徒兒！呆呆的好，還是憨直憨直？憨直憨直，倒是有時候不可太直了，要看情形而做，這叫做「隨機應變」；應對進退，要合乎中道，所以你們這一點就要多多學習了。中道不偏不倚，說得容易，做得難；人人皆會講，但是人人不懂得去做，都沒去做，都不敢出聲了。讀書讀多了，真正明白裡面的意義，可就少了。自古讀書，皆為了要瞭解古聖賢的道理而去讀書，現今的人為了張紙（畢業證書）。是不是那張紙得到手，就把它忘了？靜靜，代表你們承認了，講到你們心裡面去了。

Why don't you ask the Immortal (Immortal Zhongli Quan) to stay a little longer? I, your Teacher, have already hinted this matter to you. So why are you still so hesitant and slow-witted? You must be Teacher's densest disciples! Is it good to be slow, simple-minded and straightforward? Be that as it may, sometimes you shouldn't be too forthright – you have to act according to the situation. It is a matter of instinctual response where you adapt and extemporize, whether in advancing or in retreating. This is an area where you need to do some homework. To adopt the principle of 'Zhong' (The Middle Way), is to act in moderation without being biased, which is easier said than done. Anyone may be able to express it in words but not everyone can actually put it into practice. You are probably not acting in accordance with the Middle Way by keeping quiet. You may be very well-read but very few of you truly understand what's behind the teachings. In former days, people studied in order to understand what the saints and sages were actually teaching, but nowadays most people study only for the sake of paper chase. After obtaining the diploma, they forget everything they have learned. And now, your silence indicates your sense of guilt. So, Teacher has been spot-on with what you have in mind.

為師今天來，對你們講心裡的話，不是什麼大道理，講的就是實實在在日常生活當中的理。講了什麼大道理，講得滔滔不絕，講得頭頭是道，那可未必了（悟）！但是，沒有他們來講給你們聽，你們也不瞭解；沒有他們也不可以，沒有你們也是不可以，這是互動的。有你們在座的都坐在這裡，可以聽他們講道理；他們抱著一顆感恩的心、一顆學習的心，來為你們講道理。其實他們在講的當中，也是勉勵自己，所以你們給了他們機會，他們也有提昇心境的空間。所以，他們要感謝你們，你們也要抱著感恩的心來接受。

Teacher is here today to tell you the truth in mind. So, instead of preaching profound principles today, Teacher will talk about the very reality that you face in your daily life. Some Tao lecturers preach great and profound principles with extraordinary eloquence, but yet might not be able to thoroughly enlighten you. But then again, if they don't share what they know with you, you would not be able to understand what Tao is. Your learning and understanding of Tao relies on them to show you the way. Your own progress depends on your listening to what they have to deliver. It is very much an interaction. With you sitting here in the audience, they are in fact sharing their learning with a heart full of gratitude and even the willingness to learn from interaction with the audience. It is for them a motivational process, thanks to the opportunity given to them by your presence and attention. Thus you give them room for further self-elevation, for which they are thankful. As listeners, you should also embrace the learning with a heart full of gratitude.

請問諸位吾聰明的徒兒們！名利重不重要啊？（重要）很重要，是不是？我的徒兒們！名利在你們的心裡是很重要的，是不是？要你們淡泊名利，可不簡單啊！在這個科技文明的社會，名利在你們心中是佔第一名啊！是不是啊？所以，你們每天忙！忙！忙！為的是什麼？為的是生活，為的是三餐，為的是 money。是不是？所以，沒有 money，萬萬不能；有了 money，也不一定萬萬能。所以，追到很多 money 的時候，那麼看看你身邊的人，看看你的心裡，有沒有充實？還是空虛啊！你身邊的人是看到你的 money 而靠近你，還是真正的以心來交心？所以，自古聖賢為何能看破富貴榮華？皆是過眼雲煙。

I would like to ask you, my lovely and wise disciples! Are fame and fortune important? (Yes.) They are very important, right? My disciples, fame and fortune are of great importance to you, right? That's why it is not easy for you to live without them. Especially now you are living in a technologically advanced civilized society, fame and fortune have gradually taken the top priority in your mind. Isn't that true to you? Because of that, you are always busy, busy, busy every day. For what? Isn't it for your livelihood, for three square meals, and for money? Without money, a lot of things are not possible, while with money, has everything become possible? For example, after you have made your money, would you be surrounded by your loved ones who would give you the sense of fulfillment in your heart? Ironically, you might still feel empty! So, did these people actually approach you for your money or were they genuinely interested in becoming your friends? As such, it is the wisdom of ancient saints and sages that could transcend attachments to fame and fortune, simply because the latter is transient in nature.

為師不報佛號，有人在後面一直催，把這個名看得很重要，為師已經把這個名忘掉了，可是不報佛號又不行。是不是？（是）因為徒兒們都不瞭解是哪個仙佛來。可是為師不是說不報，只是有先有後而已。是不是每一次仙佛一定來了一會兒就報了佛號？為什麼一定要先報佛號，才來批訓？法無定法，是不是？仙佛是應機而發。

I haven't reported my heavenly title yet so someone is urging me to do so. As can be seen, the title is rather highly regarded. I have already forgotten my own title but I still have to report it, right? (Yes.) Because otherwise, the disciples wouldn't know which

Buddha is in attendance. It's not that I don't want to report my title. It's just that the practice does differ from before. Do Buddhas always have to report their heavenly titles immediately upon arrival? Why do Buddhas have to announce their titles first before making holy revelations? There are no hard and fast rules to Dharma, right? In fact, the undertakings of Buddhas are subject to timing and affinities.

仙佛心裡時時刻刻只是救渡眾生的心懷，凡夫俗子的心裡皆是滿滿的 money、money，皆是要如何達到，得的更多、職位更高，能夠在更多人的面前亮相，皆是凡夫俗子的通病。但是，現在在座的徒兒們，是不是應該把此看淡？能夠超凡入聖，做的事就不一樣，所懷的心就不一樣了。是不是？（是）所以，你們現在的心自然有七情六慾，很多污垢包圍在你們心裡，但是希望徒兒能夠學習把它慢慢的去掉，用法雨來去除你的污垢。

What Buddhas are always thinking about is how to save sentient beings whereas lay people always think about money, money, and more money. They are constantly thinking about how to advance their achievements, fame, wealth, and fortune. This is the kind of folly that fills the lives and times of ordinary people. While seated and listening here, shouldn't you be less obsessed with such matters? If you can transcend the secular issues and perform like saints and sages, then you will handle every matter differently with a more accommodating heart. Isn't that right? (Yes.) Right now, you are yet to avoid the 'seven emotions and six desires', but Teacher hopes that every disciple can learn to let go of these attachments and reduce your desires. Let the holy teachings cleanse your heart.

當你在外邊求名利的時候，你的心是否能如此的平靜過？心裡常常想著要如何達到更好，鬼胎一大堆，頭腦全想著要怎樣利益自己，有沒有想過要利益眾生？修道修到此時此刻，心裡時時刻刻都有眾生、為眾生的心。你們不是說要學仙佛菩薩嗎？仙佛菩薩所做的是何等事？四無量心 - 慈、悲、喜、捨。何謂慈？何謂悲？何謂喜？何謂捨？只有奉獻，沒有條件，謂之「慈」。只有犧牲，沒有自己，謂之「悲」。只有義務，沒有權利，謂之「喜」。只有付出，沒有佔有，謂之「捨」。為師已經送你們了，但是有沒有藉著它來提醒自己？時時刻刻有沒有篤行？

Now you are very calm, but are you also as calm when you are in pursuit of fame and personal interests out there? You are constantly thinking about how to achieve more, sometimes even through devious means. You have lots of ideas on how to benefit yourselves but have you ever thought about benefiting humanity? As a Tao cultivator, do you always have your fellow humans in mind, and think of how to benefit them? Didn't you say that you want to learn from Buddhas and Bodhisattvas? What do Buddhas and Bodhisattvas do? The Four Immeasurables are: mercy, compassion, joy and giving. What does 'mercy' mean? What does 'compassion' mean? What does 'joy' mean? What does 'giving' mean? 'Mercy' is unconditional dedication without obligation. 'Compassion' is to sacrifice selflessly. 'Joy' means to fulfill one's duty without seeking power and personal interests. 'Giving' means to contribute without possessing. 'Joy' means to fulfill one's duty without seeking power and selfish interests. Teacher has already expounded in detail. Will my words not serve as a reminder to you to always act accordingly?

要重發心愿，看到徒兒們能夠重發心愿，為師已欣慰。希望徒兒此時重發心愿之後，能夠真正切切實實的去行、去做，把所知行出來。知行要合一，聖人不是說知行合一？你們讀了聖賢的書那麼多，講了那麼多，現在該勉勵自己行出來的時候了。那麼以身作則，後面的人就能以你們為標準。

You need to take your vows again. As your Teacher, I am happy and relieved that you're willing to renew your pledges. After having taken the vows again, Teacher hopes that disciples can fulfill your vows and put them into practice. Practice what you have learned. Knowledge and action go hand in hand. Saints and sages have been emphasizing the importance of putting knowledge into action. You have already read so many sutras and classics that give you inspiration. Now it's time to encourage yourselves to put what you've learned into practice. Set a good example so you may be the role model for those who come after you.

每個徒兒都團結一致，一個接一個、一棒接一棒傳下去，團結力量大，所以不要小看每一個人微小的力量。這顆鳳梨送給你們這班，希望你們道務更鴻展！每個人都有出一份力，都有為道來付出，所以為師先給你們信心，有信心必定能夠成功，信心十足，做起事來就不一樣了。是不是呀？（是）有信心者，辦起事來就有衝勁。是不是？（是）像你們現在的心就缺乏信心，所以回答出來的話就不夠起勁。是不是？（是）為師信心十足，所以說起話來就不一樣。為師以身作則，希望徒兒個個都是出人頭地，個個都是與眾不同。

Teacher wants all disciples to work together and pass the torch down, one by one, to the next generation. Unity is strength. Don't underestimate the strength of any individual. Teacher is giving this class a pineapple to wish you great success in Tao propagation! Every one of you should put in your full effort and be dedicated to Tao. Teacher will first give you more confidence training. With confidence, you will more likely achieve success. With full confidence, the way you go about handling matters will be positively different. Isn't that right? (Yes.) A confident individual would be gung-ho in whatever he does. Isn't that right? (Yes.) Now the feeble sound of your replies is a clear indication of lacking confidence. Isn't that right? (YES.) Good, loud and clear as Teacher's voice, which indicates full confidence. Hopefully, every disciple would gain confidence, attain success, and be outstanding in your achievements.

剛才大仙說「天生我材必有用」，所以不要看輕自己，一點點的力，湊起來就不一樣。就好像這棟房子，不可小看一根鐵釘，少一根鐵釘，可能你們就坐不住這裡了。團結的力量是多麼的大，單獨的力量可不能帶動大家。所以，為師為什麼班班法會要你們團結？就是徒兒們團結的力不夠強，各有各的成見，各有各的意見。為師希望徒兒都有智慧，能以大體為重，那麼你們的力量就不會那麼微薄了。

Immortal Zhongli Quan just said, "Everyone is born with unique abilities that should be tapped to the fullest." Don't ever underestimate yourself. Your strength may be inconsequentially small now, but combined together with the strength of your peers, it can be a force to reckon with. Just take this building for example. You can't deny the

importance of every nail. Missing even a single nail, the building might be unsafe. Unity gives us great strength and power. Individually, you may not be strong enough to mobilize everyone. That's the reason why Teacher never fails to ask you to work together during every Tao seminar. It's also because you haven't been able to work together as a team. Everyone has their own prejudices and opinions. So, Teacher hopes that disciples would have the wisdom to put the interest of the group above everything else and work together to maximize your strength.

為師希望你們此時的力量，能夠持之以恆；給別人信心，給別人鼓勵，是我們每個人時時刻刻應該存有的心。看到人家有所成長、有所進步，時時刻刻給予讚語，莫給予批評；批評會使他對待的心退卻，讚美會使他對待的心更有進步。為師看見你們有擔當的責任、努力，所以給你們勉勵。有能力還要去培養，還要去歷練，還要去磨鍊；「天將降大任於是人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，曾益其所不能。」

所以，希望徒兒莫小看自己，好好接受磨鍊。

Teacher hopes that the strength you have now is sustainable. Giving others confidence and encouragement is something you should always keep in mind to do. When you see growth and progress in others, be sure to compliment them. Don't judge and criticize them. Criticisms are demoralizing while praise will motivate them to work harder. Because of your responsibility to shoulder the mission and work hard, Teacher would like to compliment and spur you on. You may have the abilities, but you still need to be nurtured, to gain more experience, and to be tempered. Mencius once said "When a man is to be assigned by Heaven for a great mission, his mind would first be tormented with great pains, his tendon and bones would be taxed and toiled. His body would be subjected to hunger, concurrently exposing him to extreme poverty. And his undertakings would be confronted by obstructions. After having overcome these obstacles, his mind would eventually be stimulated, his nature hardened, and his incompetence supplanted with skillfulness." Hopefully, my disciples will not underestimate yourselves and will wholeheartedly accept the tempering process.

上天看重你們，首先你們先要看重自己，歡喜的接受，那麼成功就是你的。為師說「澹泊明志、寧靜致遠」，希望徒兒藉著這八個字，時時刻刻提醒自己，時時刻刻勉勵自己，自己有能力擔重任，自己有能力來為道付出。但是，在修道的過程裡，會遇到種種的不如意，應如何來應對？不如意，要抱著什麼心態？突破困境的時刻很掙扎，不曉得要往前，還是退後，還是站住。所以，為師希望徒兒，遇到困境，抱著感恩心來接受，迎刃而解來學習，逆境當中，對徒兒們智慧增長；「吃得苦中苦，方為人上人」，所以要做人上人可不簡單，可要吃得苦中苦。不只是你一個人走完這條路，還要攜帶你的手足；手足跌倒，你就伸出你的援手，拉他一把，給予鼓勵，給予提攜。徒兒啊！為師希望徒兒們個個都能成材，個個都有擔當。徒兒們有苦，別忘了跟為師說。（摘錄自〈致遠〉聖訓）

Heaven values you greatly. But first of all, you need to have high regard for yourselves. Accept everything with joy, and success is most certainly yours. Teacher

tells you to ‘dàn bó míng zhì; níng jìng zhì yuǎn,’ which in Chinese means ‘to live a simple life and stay true to your goals; seek inner peace in order to travel farther.’ Hopefully, these words will serve as a constant reminder and encouragement to my disciples. Always believe that you have the ability to shoulder great missions dedicated to spreading Tao over. Along your life-journey of Tao cultivation, how should you react when you encounter unpleasantness? What kind of mindset should you have when you encounter turbulence and setbacks? You may be struggling, trying to overcome the difficulties, not knowing whether to move forward, retreat or come to a standstill. Teacher hopes that when disciples encounter problems, you would accept them with a heart of gratitude and learn to solve them with great calmness. Disciples will gain more wisdom in the face of adversity. There’s a Chinese saying that says, ‘chī dé kǔ zhōng kǔ, fāng wéi rén shàng rén,’ which means ‘no pain, no gain.’ It is a daunting task to be the best of the best. One has to endure all kinds of pain. You should not travel this difficult road all by yourself. Be sure to bring your fellow cultivators along. Whenever any one of them should fall along the way, you must extend your hand to help them up. Encourage them and provide them with steady support. Disciples, Teacher hopes that every one of you will mature with the strong will to shoulder great missions. Whenever any of my disciples is beset by hardships, don’t forget to tell Teacher about it and Teacher will always be around.
(An excerpt from the Holy Revelation ZHI YUAN)